

容易误解的10个英语句式

徐宏斌

任何一种语言在具备所有语言共性的同时，一定会以其独特的方式彰显自身的语言特点。英语也不例外。我们在理解英语句式时，如果拘泥字面意思，望文生义，势必造成误解。下面提供容易误解的10个英语句子，供中学生参考学习。

1. It's three decades since we lived here.

误：我们住这儿30年了。

正：我们从这里搬走（不住这里）有30年了。

析：在“It's + 段时间 + since 主语 + 谓语动词过去式”句式中，如since从句谓语动词为延续性动作，主句表达的时间要从该动作终止时算起；如从句谓语动词为短暂性动作，英汉语言直接对应理解。

如：It's three decades since we came here. 我们来这儿有30年了。因此，要表达“我们住这儿30年了”，应该说成It's 3 decades since we began to live here.

2. That make-believe beggar is the last man I'd like to give a hand to.

误：那个假乞丐是我最后一个想帮助的人。

正：那个假乞丐是我最不想帮助的人。

析：“the last + 名词”有两种含义，如果后面的定语从句的谓语含表示心理活动的动词，常译为“最不愿意的”，否则，应理解为“最后一个”。请比较：

This is the last film I've seen so far. 这是目前我所看的最后一部电影。

This is the last film I want to see. 这是我最不想看的电影。

3. My elder sister is no shorter than you.

误：我姐姐不比你矮。

正：我姐姐和你一样高。

析：no + 比较级 + than，意为“与……一样不……”，此句意为“我姐姐与你一样不矮”，即“我姐姐和你一样高”。“我姐姐不比你矮”应该译为：My elder sister is not shorter than you.

4. We can't be careful enough while crossing the road.

误：横路时我们不能谨小慎微。

正：横路时我们越小心越好。

析：can't be too + adj. / can't do sth too + adv.; can't be + adj. + enough / can't do sth + adv. + enough 意为“越……越好”“再……也不为过”。又如：

You can't do the experiment too carefully. 你做这个实验越细心越好。

We can't praise this heroic deed much enough. 我们怎样高度评价这种英勇事迹也不为过。

5. The news is more good than bad.

误：这消息好处多过坏处。

正：与其说这是坏消息不如说是好消息。

析：主语 be + more + 形容词原级 A + than 形容词原级 B，意为“与其说主语具有 B 的性质还不如说主语具有 A 的性质”，表同一事物就两种性质的选择。要注意的是两个形容词均用原形，第一个形容词前有 more 修饰，表示肯定的内容，than 后表否定。又如：

The weather is more hot than warm. 这天气与其说暖和不如说炎热。（注意：more hot 不要说成 hotter）

6. I didn't buy the pen because it was cheap.

误：我没有买那支钢笔是因为他便宜。

正：我并不是因为那支钢笔便宜才买的。

析：not...because... 句式是个歧义句，可有两种理解：没有……是因为……/并非因为……而……。具体理解应遵循上下文语境一致原则。又如：He didn't help her because he loved her. 翻译成“因为爱她，所以他没帮她”，显然有悖常理。该句只能理解为“他并非因为爱她才帮她”。

7. The surgeons operated on the wounded driver before it was too late.

误：在太晚之前外科医生为受伤的司机做了手术。

正：外科医生及时为受伤的司机做了手术。

析：before it is/was too late 意为“及时地”“还来得及”，而不是字面意思“在太晚/迟之前”。

8. All the planes had been destroyed before they could take off.

误：所有的飞机在能够起飞之前就被摧毁了。

正：所有的飞机来不及起飞就被摧毁了。

析：before ...can/could did sth 意为“来不及……（就）”。注意此种用法的 before 从句中通常有 can/could 这样的情态动词，表达未发生的情况。又如：He hung up before I could answer the phone. 我还没来得及接，电话就挂了。

9. It's a wise man that doesn't make a mistake.

误：聪明人不犯错误。

正：再聪明的人也会犯错误。

析：“It is a(n) adj. /n. that ...not （下转第57页）”